

Семантическое поле падения в трех родственных новоиндийских языках: хинди-урду, панджаби и гуджарати

Л. В. Хохлова

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Москва;
khokhl@jaas.msu.ru

Аннотация. Цель данной работы — выявление когнитивных признаков, релевантных для описания семантического поля ‘падение’ в трех западных новоиндийских языках: хинди-урду, панджаби и гуджарати. В статье использована методика Московской лексико-типологической группы, предполагающая сопоставление сочетаемостных свойств лексических единиц. Материалом для исследования послужили словари, художественная литература, интернет-ресурсы, а также работа с информантами по заполнению специальных анкет, разработанных участниками проекта. Описываются основные фреймы, определяющие выбор лексем в семантическом поле ‘падение’, при этом выделяются доминантные лексемы рассматриваемого семантического поля — х.-у. *girnā*, п. *ḍignā*, г. *paṛvuṅ* — и лексемы, конкурирующие с доминантными в описаниях отдельных ситуаций падения, например, звукоподражательные когнаты: х.-у. *ṭapaknā*, п. *ṭapaknā*, г. *ṭapakvuṅ* ‘капать, стучать’, описывающие падение спелых плодов. Рассматриваются также фреймы, не допускающие употребление доминантной лексемы поля, например, фрейм ‘падение осадков’ в языке панджаби. Подробно анализируются также метафорические переносы, характерные для основных лексем семантического поля ‘падение’: выделяются метафоры, общие для всех описываемых западных индоарийских языков, и метафоры, встречающиеся только в одном-двух из рассмотренных языков.

Ключевые слова: предикаты семантического поля ‘падение’, лексическая типология, хинди-урду, панджаби, гуджарати.

Semantic domain of falling in three related Indo-Aryan languages: Hindi-Urdu, Punjabi and Gujarati

L. V. Khokhlova

Lomonosov Moscow State University, Moscow; khokhl@iaas.msu.ru

Abstract. The paper defines cognitively relevant aspects of falling situations that obtain their specific lexical coding in three Western Indo-Aryan languages: Hindi-Urdu, Punjabi and Gujarati. The study employs the methodology proposed by the Moscow Lexical Typology Group implying description and comparison of lexical items through their combinability properties. This method demands resorting to a number of sources and tools: dictionaries, fiction, on-line resources and specially designed questionnaires used in fieldwork. The paper reveals the main parameters and frames that govern the lexical choice in the domain of falling in Western NIA. The dominant lexemes of the domain — h.-u. *girnā*, p. *ḍignā*, g. *paṛvu*ⁿ — cover the largest share of all relevant frames. Meanwhile certain situations of falling can lie within the scope of both the dominant lexeme and a lexeme with more specific semantics, e.g. homophonic cognates: h.-u. *ṭapaknā*, p. *ṭapakṇā*, g. *ṭapakvu*ⁿ ‘to drip, to knock’ describing falling of rape fruits. There are also contexts where the usage of the dominant lexeme is prohibited; in these cases, using a specialized word is the only way to lexicalize the situation (e.g. falling of precipitations in Punjabi). Special attention is paid to metaphorical shifts — both shared by Hindi-Urdu, Punjabi and Gujarati and attested only in one or two languages. It is shown that the cognates h.-u. *paṛṇā*, p. *paiṇā*, g. *paṛvu*ⁿ develop the most extensive sets of figurative meanings. Besides metaphorical shifts, the verbs h.-u. *paṛṇā*, p. *paiṇā*, g. *paṛvu*ⁿ undergo grammaticalization processes and acquire inceptive, resultative and some other grammatical usages. Presumably, the verbs *paṛṇā* and *paiṇā* occupied diachronically the dominant position in the field of falling, in Hindi-Urdu and Punjabi, respectively, while the verb *paṛvu*ⁿ in Gujarati still preserves this status.

Keywords: predicates of falling, lexical typology, Hindi-Urdu, Punjabi, Gujarati.

1. Основные глаголы семантического поля падения в хинди-урду, панджаби и гуджарати

В данной работе сопоставляются системы лексикализации семантического поля падения в трех близкородственных западных новоиндийских языках: хинди-урду, панджаби и гуджарати. Рассматриваются как

этимологически различные глаголы, ср. п. *latthñā*, *lahuñā* ‘отделяться, соскальзывать’ (др.-инд. √**LAS* ‘соскальзывать, спускаться’); г. *ḍhalvuṃ* ‘обрушиваться’ (др.-инд. √*DHAL* ‘наклоняться, падать’); г. *kharvuṃ* ‘падать, сыпаться, отваливаться, обваливаться’ (др.-инд. √*KṢAR* ‘падать каплями, течь, струиться, растворяться, пропадать, погибать, падать, соскальзывать, лишаться чего-либо’), так и когнаты, ср. х.-у. *paṛñā* ‘падать (об осадках)’, п. *paṛñā* ‘падать (об осадках)’, г. *paṛvuṃ/parījavuṃ* ‘падать’ (др.-инд. √*PAT* ‘летать’, ‘падать’); х.-у. *girnā* ‘падать’, п. *ḍignā* ‘падать’ (предположительно, др.-инд. **gidd* ‘капать’, ‘падать каплями’); х.-у. *ḍahnā*, п. *ḍahiñā* ‘обрушиваться’ (др.-инд. √*DH-VAMS* ‘распасться на куски’); х.-у. *ṭapakñā*, п. *ṭapakñā*, г. *ṭapakvuṃ* ‘капать, стучать, падать со стуком (о плодах)’ (др.-инд. *√*ṭapp* ‘капать’); х.-у. *barasnā*, п. *varhñā*, г. *varasvuṃ* ‘падать (об осадках)’ (др.-инд. √*VRṢ* ‘идти о дожде’, ‘мочиться (о быке-небе)’); х.-у. *urnā*, п. *uddñā*, г. *urvuṃ* ‘летать’ (др.-инд. √*DI* ‘летать, парить’); х.-у. п. *jharnā* (√*KṢAR* ‘течь, струиться’)¹. Изучение когнатов (этимологически родственных слов), значения которых частично разошлись в процессе исторического развития, позволяет проследить пути семантической эволюции лексем, произошедших из единого источника, и установить пределы варьирования их семантики на синхронном уровне, см. в этой связи сопоставительные исследования славянской и германской глагольной лексики [Рахилина, Прокофьева 2004; Rakhilina 2010; Koptjevskaja-Tamm et al. 2010; Majid et al. 2007], а также более общую работу об особенностях лексических систем в близкородственных языках [Majid et al. 2015].

Основой описания послужили базовые ситуации, выделенные для семантического поля падения в исследованиях Московской лексико-типологической группы [Кашкин, Плешак 2015; Кузьменко, Мустакимова 2015; Панина 2018, Reznikova, Vyrenkova 2015 и др.].

В качестве материалов исследования были использованы словари, художественные произведения на описываемых языках и интернет-ресурсы. Неоценимую помощь оказали также информанты — носители описываемых языков². Примеры из художественных произведений и интернет-ресурсов адаптировались (сокращались) и затем выверялись

¹ Все этимологии приводятся по словарю [Turner 1991].

² Автор выражает благодарность преподавателю кафедры индийской филологии Анилу Кумару Джайну, президенту общества «Хиндустани самадж» д-ру Кашмиру Сингху и всегда будет помнить неоценимую помощь ушедшего из жизни переводчика и редактора издательств «Прогресс» и «Радуга» Атула Савани.

в ходе работы с информантами. В дальнейшем источники примеров не указываются: все итоговые конструкции в конечном счете являются результатом элицитации.

Статья построена следующим образом. В *Разделе 2* будут рассмотрены физические значения, относящиеся к полю падения, и средства их лексикализации в хинди-урду, панджаби и гуджарати. *Разделы 3 и 4* посвящены непрямым употреблением глаголов падения: *Раздел 3* освещает их метафорические значения, а *Раздел 4* — результаты их грамматикализации. *Раздел 5* содержит основные выводы и обобщения.

2. Прямые значения глаголов семантического поля падения

2.1. Падение сверху

Падение сверху (прототипическое падение: неконтролируемое движение вниз под воздействием силы тяжести), а также потеря вертикальной ориентации описываются в рассматриваемых языках доминирующими глаголами поля падения: х.-у. *girnā*, п. *ḍignā*, г. *paṛvuṅ*, см. примеры (1)–(7).

- хинди-урду
- (1) *yah patthar pahār se gir paṛ-ā*³
 этот камень.М.СГ гора АВЛ падать падать-АОР.М.СГ
 ‘Этот камень упал с горы’.

- хинди-урду
- (2) *sipāhī dhakk-ā khā-kar gir paṛ-ā*
 солдат.М.СГ удар-М.СГ есть-СВ падать падать-АОР.М.СГ
 букв. ‘Солдат, получив удар, упал’.

³ *gir paṛnā* — сочетание основы полнозначного глагола *girnā* ‘падать’ с легким глаголом *paṛnā*. Сочетания основы смыслового глагола с легкими глаголами *ānā* ‘приходить’, *jānā* ‘уходить’, *lenā* ‘брать’, *denā* ‘давать’ *paṛnā* ‘падать’, *uthnā* ‘вставать’, *baiṭhnā* ‘садиться’ обозначают завершенность действия, а также выполняют экспликативную и модифицирующую функцию.

- ПАНДЖАБИ
- (3) *bacc-ā maⁿjī toⁿ ḍig pi-ā*
 ребенок-М.СГ кровать.Ф.СГ АВЛ падать падать-АОР.М.СГ
 ‘Ребенок упал с кровати’.
- ПАНДЖАБИ
- (4) *chātī vic goḷī lāg-aṅ kāraṅ ādmī ḍig*
 грудь в пуля попадать-ИФ.ОВЛ причина человек падать
pi-ā
 падать-АОР.М.СГ
 ‘Человек упал, оттого что пуля попала ему в грудь’.
- ПАНДЖАБИ
- (5) *tez hanerī cal-aṅ kāraṅ darakkht*
 сильный буря.Ф.СГ двигаться-ИФ.ОВЛ по_причине дерево.М.СГ
ḍig pi-ā
 падать падать-АОР.М.СГ
 ‘Из-за сильной бури дерево упало’.
- ПАНДЖАБИ
- (6) *uh roⁿ-d-ī roⁿ-d-ī us-d-ī chātī*
 она плакать-ИМР.Р-Ф.СГ плакать-ИМР.Р-Ф.СГ он.ОВЛ-ГЕН-Ф грудь.Ф.СГ
ute ḍig pa-ī
 на падать падать-АОР.Ф.СГ
 ‘Она, плача, упала ему на грудь’.
- ГУДЖАРАТИ
- (7) *chokr-o ghar-n-ā chāpr-ā par thī*
 мальчик-М.СГ дом-ГЕН-М.СГ.ОВЛ крыша-М.СГ.ОВЛ LOC ABL
paṅ-u
 падать-АОР.М.СГ
 ‘Мальчик упал с крыши’.

2.2. Падение с разрушением

Разрушение (предмет теряет целостность, при этом его части падают) может описываться как доминантными глаголами (х.-у. *girnā*, п. *ḍignā*, г. *paṅvuⁿ*), так и словами с более узкой семантикой ‘рухнуть’, ‘обрушиться’ (х.-у. *ḍhahnā*, п. *ḍhahinā*, г. *ḍhalvuⁿ*). Кроме того, во всех

трех языках в этой зоне может использоваться лексема из смежной семантической области: х.-у. *uṛṇā*, п. *uḍṇā*, г. *uḍvuⁿ* ‘летать’; эти глаголы, как и их аналог в русском языке, употребляются для описания ситуации разрушения объекта в результате взрыва (ср. *взлететь на воздух*), см. примеры (8)–(13).

ХИНДИ-УРДУ

- (8) *bārūd lag-ī imārat gir /*
 порох.F быть_положенным-PP.F здание.F.SG падать /
ḍhah / uṛ gay-ī
 обрушиваться / взлетать идти-AOR.F
 ‘Заминированное здание упало / обрушилось / взлетело на воздух’.

ПАНДЖАБИ

- (9) *dhamāk-ā ho-ṇ toⁿ bād ghar ḍig /*
 взрыв-М.SG быть-INF.OBL ABL после дом.М.SG падать /
ḍhahi pi-ā uḍ gi-ā
 обрушиваться падать-AOR.М.SG лететь идти-AOR.М.SG
 ‘После взрыва дом упал / рухнул / взлетел на воздух’.

ПАНДЖАБИ

- (10) *ghar ain-ā purāṇ-ā sī ki āṇṇe¹ āp²*
 дом.М.SG такой-М.SG старый-М.SG быть.PAST.SG что сам_собой¹²
ḍig pi-ā / ḍhahi gi-ā
 падать падать-AOR.М.SG / обрушиваться идти-AOR.М.SG
 ‘Дом был такой старый, что упал / рухнул сам собой’.

ГУДЖАРАТИ

- (11) *pāy-o nabḷ-o ho-ṽ-ā thī ghar*
 фундамент-М.SG слабый-М.SG быть-INF-OBL ABL дом.NEUT
paṛ-ī gay-uⁿ
 падать-CV идти-AOR.NEUT.SG
 ‘Дом упал из-за слабого фундамента’.

ГУДЖАРАТИ

- (12) *visphoḷ thī ghar paṛ-y-uⁿ / ḍhaḷ-ī*
 взрыв ABL дом.NEUT падать-AOR-NEUT.SG / рушиться-CV
paṛ-y-uⁿ havā-māⁿ uḍy-uⁿ
 падать-AOR.NEUT.SG воздух-LOC лететь-AOR.NEUT.SG
 ‘Дом рухнул (взлетел на воздух) после взрыва’.

- ГУДЖАРАТИ
- (13) *e bicārī niścetan thā-īne tyāⁿ-j dhaḷ-ī*
 эта несчастная.F без_сознания быть-CV там_же-EMPH рухнуть-CV
paṛ-ī
 падать-AOR.F
 ‘Эта несчастная там же рухнула на землю, потеряв сознание’.

2.3. Падение в результате открепления

Во всех трех языках в зоне падения в результате открепления также может быть употреблен доминантный глагол, см. (14)–(16). В гуджарати это значение может также передаваться специализированной лексемой *kharvuⁿ* ‘падать, сыпаться, отваливаться, обваливаться’ (см. (16), (17)), в других ситуациях падения обычно не употребляющейся.

- ХИНДИ-УРДУ
- (14) *nahā-n-e ke¹ bād² das-bārah bāl gir-n-ā*
 мыться-INF-OVL после¹² 10–12 волос.M падать-INF-M.SG
apn-ī rozānā k-ī rutīn h-ai
 свой-F каждый_день GEN-F практика.F быть-PRES.3.SG
 ‘Выпадение 10–12 волосков после мытья — обычное дело’.

- ПАНДЖАБИ
- (15) *darakht toⁿ mevā digg-ā*
 дерево AVL плод падать-AOR.M.SG
 ‘С дерева упал плод’.

- ГУДЖАРАТИ
- (16) *mār-o dāⁿt hamṇā^j paṛy-o / khar-ī*
 мой-M.SG зуб.M только_что падать-AOR.M.SG / падать-CV
paṛy-o
 падать-AOR.M.SG
 ‘У меня только что выпал зуб’.

- ГУДЖАРАТИ
- (17) *te-n-ā vāl khary-ā / khar-ī paṛy-ā*
 он-GEN-M.PL волос падать-AOR.M.PL / падать-CV падать-AOR.M.PL
 ‘У него выпали волосы’.

При падении большого количества предметов (ср. листопад, выпадение волос или — реже — зубов) в хинди-урду и панджаби используется также глагол *jhaṛnā*, см. (18)–(19).

- ХИНДИ-УРДУ
- (18) *patjhaṛ yah ais-ā samay h-ai jab*
 осень.F это такой-М.SG время.М быть-PRES.3.SG когда
darakht-oⁿ ke patt-e gir-t-e /
 дерево-М.OBL.PL GEN лист-М.PL падать-IMP.P-М.PL /
jhaṛ-t-e h-aiⁿ
 падать-IMP.P-М.PL быть-PRES.3.PL
 ‘Осень (листопад⁴) — это время, когда с деревьев падают листья’.

- ПАНДЖАБИ
- (19) *patt-e / daⁿd / vāl dig / jhaṛ*
 лист-М.PL / зуб.М.PL / волос.М.PL падать / падать
rah-e h-an
 оставаться-PP.М.PL быть-PRES.3.PL
 ‘Падают листья / выпадают зубы / волосы’.

Использование глагола *jhaṛnā* для описания выпадения зубов принимается не всеми носителями хинди-урду и панджаби. Те информанты, которые считали такое использование возможным, ограничивали употребление глагола *jhaṛnā* контекстами, когда говорящий подчеркивает, что выпадает сразу много зубов. Для описания сыпучих и текучих веществ этот глагол на синхронном уровне не используется.

В панджаби в значении падения с откреплением употребляется также глагол *latthṇā* ‘отделяться, соскальзывать’, обозначающий отделение, во многих случаях предваряемое кратковременным скольжением по поверхности. Он часто используется по отношению к одежде (20), но допустим и в других контекстах, см. (21), (22).

- ПАНДЖАБИ
- (20) *muⁿd-e d-ī nikkar latth ga-ī*
 мальчик-М.OBL.SG GEN-F шорты.F падать идти-AOR.F.SG
 ‘У мальчика свалились штаны’.

⁴ Слово *patjhaṛ* образовано соединением двух корней: *pat-* ‘лист’ + *jhaṛ-* ‘падать’.

ПАНДЖАБИ

- (21) *vekh-o, is paⁿcchī d-e kujh khambh*
 смотреть-IMPER ЭТОТ.OBL ПТИЦА.М GEN-M.PL несколько перо.М

lath ga-e
 падать идТИ-AOR.M.PL

‘Смотри, у этой птицы упало несколько перьев’.

ПАНДЖАБИ

- (22) *ter-ī kamīz haiⁿgar toⁿ lath ga-ī /*
 твой-F рубашка.F.SG вешалка с падать идТИ-AOR.F.SG /

ḍig pa-ī
 падать падать-AOR.F.SG

‘Твоя рубашка упала / соскочила с вешалки’.

При описании падения спелых плодов доминантный глагол во всех трех описываемых языках варьируется со звукоподражательными когнатами: х.-у. *ṭapaknā*, п. *ṭapakṇā*, г. *ṭapakvuⁿ* ‘капать, стучать’, см. (23)–(25).

ХИНДИ-УРДУ

- (23) *yah peṛ-oⁿ se gir-n-e-vāl-e /*
 это дерево-М.OBL.PL ABL падать-inf-obl-pres.p-m.OBL.PL /
ṭapak-n-e-vāl-e pakk-e seb-oⁿ
 стучать-INF-OBL-PRES.P-M.OBL.PL спелый-М.OBL.PL яблоко-М.OBL.PL

k-ī āvāz h-ai
 GEN-F звук быть-PRES.3.SG

‘Это звук падающих с дерева спелых яблок’.

ПАНДЖАБИ

- (24) *pakk-e phal rukkh toⁿ ḍig / ṭapak*
 спелый-М.PL плод.М дерево ABL падать / стучать

rah-e h-an
 оставаться-PP.M.PL быть-PRES.3.PL

‘С дерева падают спелые плоды’.

ГУДЖАРАТИ

- (25) *āⁿb-ā jhāṛ par-thī paṛy-ā /*
 плод_манго-М.PL дерево LOC-AVL падать-AOR.M.PL /

ṭapaku-ā
 стучать-AOR.M.PL

‘Плоды манго упали с дерева’.

Во всех описанных выше примерах предполагается более или менее четко выраженное движение вниз. Доминантный глагол в них употребляется очень широко, охватывая и ситуации падения с откреплением. Однако если в фокусе высказывания находится не движение вниз, но момент отделения / открепления, то используются глаголы из смежных зон: х.-у. *nikalnā*, п. *nikalṇā*, г. *nikalvu*ⁿ 1) ‘появляться’; 2) ‘отделяться’, см. (26)–(29).

ХИНДИ-УРДУ

- (26) *ham baṛī tez raftār meⁿ jā rah-e*
мы очень большой скорость.F в идти оставаться-PP.M.PL
th-e, isliye moṭarkār k-ā pahiy-ā
быть-PAST.M.PL поэтому автомобиль GEN-M.SG колесо-M.SG
nikal *gay-ā*
отделяться идти-AOR.M.SG

‘Мы ехали на очень большой скорости, так что у автомобиля отвалилось колесо’.

ХИНДИ-УРДУ

- (27) *uⁿglī patl-ī ho ga-ī aur us-se aⁿgūṭhī*
палец.F тонкий-F быть идти-AOR.F и он.OBL-AVL кольцо.F
nikal *ga-ī*
отделяться идти-AOR.F.SG

‘Палец стал тонким, и с него свалилось кольцо’.

ГУДЖАРАТИ

- (28) *pais-ā beg-māⁿ-thī nikaly-ā*
монета-M.PL сумка-LOC-AVL отделяться-AOR.M.PL

‘Деньги выпали из сумки’.

ПАНДЖАБИ

- (29) *maṅk-ā mālā toⁿ nikal gi-ā*
бусинка-M.SG ожерелье AVL отделяться идти-AOR.M.SG

‘Бусинка выпала из ожерелья’.

В панджаби отделение / открепление, не предполагающее «выпадение из контейнера» (29), выражается преимущественно глаголом *lat-thṇā* ‘отделяться, соскальзывать’, ср. ниже панджабские эквиваленты предложений хинди-урду (26) и (27):

ПАНДЖАБИ

- (30) *sāḍ-ī gaḍḍ-ī tez raftār cal rah-ī*
наш-F автомобиль-F большой скорость двигаться оставаться-PP.F

s-ī *te* *ikk* *pahiy-ā* *lath* *gi-ā*
 быть-PAST.SG и один колесо-M.SG отделяться идти-AOR.M.SG

‘Мы ехали на очень большой скорости — и у автомобиля отвалилось колесо’.

ПАНДЖАБИ

(31) *uⁿglī* *patlī* *ho* *ga-ī* *ate* *muⁿd-ī* *lath*
 палец-F тонкий-F быть идти-AOR.F и кольцо-F отделяться
ga-ī
 идти-AOR.F.SG

‘Палец стал тонким, и кольцо свалилось’

Панджабский глагол *latthṇā* ‘отделяться, соскальзывать’ употребляется и в других случаях, где в хинди наблюдается большее разнообразие в описании ситуаций отделения, ср. примеры (32) vs (33), (34) vs (35).

ХИНДИ-УРДУ

(32) *khūⁿt-e* *se* *baⁿdh-ī* *rass-ī* *khul*
 крючок-M.OBL ABL привязанный-F веревка-F открываться
ga-ī
 идти-AOR.F.SG

‘Веревка сорвалась с крючка’ (букв. ‘открылась’, ‘отвязалась’).

ПАНДЖАБИ

(33) *rass-ī* *kuⁿd-ī* *toⁿ* *lath* *ga-ī*
 веревка-F крючок-F ABL отделяться идти-AOR.F.SG

‘Веревка соскочила с крючка’ (букв. ‘отделилась’, ‘соскользнула’).

ХИНДИ-УРДУ

(34) *jūt-e* *k-ā* *talū-ā* *tūṭ* *gay-ā*
 ботинок-M.OBL.SG GEN-M.SG подметка-M.SG ломаться идти-AOR.M.SG

‘У ботинка отвалилась подошва’ (букв. ‘отломалась’).

ПАНДЖАБИ

(35) *jutt-ī* *d-ā* *tal-ā* *lath* *gi-ā*
 туфля-F GEN-M.SG подметка-M.SG отделяться идти-AOR.M.SG

‘У ботинка отвалилась подошва’ (букв. ‘отделилась’, ‘соскользнула’).

То же значение можно передать в панджаби сочетанием деепричастия от глагола *ṭuṭṭṇā* ‘ломаться’ с доминантным глаголом — сказуемым, ср. (36).

ПАНДЖАБИ

- (36) *jutt-ī d-ā tal-ā tuṭṭ-ke ḍig*
 туфля-F GEN-M.SG подметка-M.SG ломаться-CV падать
pi-ā
 падать-AOR.M.SG

‘У туфли отвалилась подметка’ (букв. ‘сломавшись, упала’).

Глагол *latthṇā* ‘отделяться, соскальзывать’ не употребляется при описании ситуаций «выпадения» из контейнера. В таких случаях в панджаби используется либо глагол *nikalṇā* ‘отделяться’ (29), либо доминантный глагол поля, ср. (37)–(38).

ПАНДЖАБИ

- (37) *baṭu-ā thail-e coⁿ ḍig pi-ā*
 кошелек-M.SG сумка-M.OBL.SG ABL падать падать-AOR.M.SG

‘Кошелек выпал из сумки’.

ПАНДЖАБИ

- (38) *paⁿchī d-ā bacc-ā ālhṇ-e coⁿ ḍig*
 птица GEN-M.SG ребенок-M.SG гнездо-M.OBL.SG ABL падать
pi-ā
 падать-AOR.M.SG

‘Птенец выпал из гнезда’.

2.4. Проваливание опорной поверхности

Проваливание опорной поверхности описывается глаголами из смежной зоны (‘погружаться, опускаться, прогибаться’, ‘трескаться’), а падение человека, находящегося на этой поверхности, передается доминантным глаголом.

ХИНДИ-УРДУ

- (39) *vah barf k-ī patl-ī parat par cal rah-ā*
 он лед GEN-F тонкий-F слой-F LOC идти оставаться-PP.M.SG
th-ā. barf k-ī parat darak ga-ī aur
 быть-PAST.M.SG лед GEN-F слой-F треснуть идти-AOR.F и
vah pānī meⁿ gir paṛ-ā
 он вода LOC падать падать-AOR.M.SG

‘Он шел по тонкому слою льда. Лед провалился / треснул — и он свалился в воду’.

ПАНДЖАБИ

- (40) *farś dhas gi-ā aur muⁿḍ-ā bhor-e*
 пол провалиться AOR-M.SG и мальчик-M.SG подвал-M.OBL.SG
vic ḍig pi-ā
 LOC падать падать-AOR.M.SG

‘Пол провалился — и мальчик свалился в подвал’.

В переводе панджабского предложения (40) на хинди-урду будет использован глагол *dhaⁿsnā* (41) — когнат п. *dhasṇā*. В обоих языках эти когнаты имеют значение ‘вязнуть, погружаться (в болото); вдавли-ваться, вминаться; оседать, опускаться; прогибаться, провисать; запа-дать (о глазах)’.

ХИНДИ-УРДУ

- (41) *farś par bi-e takht-e gal ga-e,*
 пол на уложенный-M.PL доска-M.PL гнить идти-AOR.M.PL
farś nīce dhas gay-ā aur larḥ-ā
 пол вниз провалиться идти-AOR.M.SG и мальчик-M.SG
tahkhān-e meⁿ gir paṛ-ā
 подвал-M.OBL.SG LOC падать падать-AOR.M.SG

‘Доски на полу сгнили, пол провалился, и мальчик упал в подвал’.

2.5. Падение осадков

Во всех трех языках есть глагол, специализирующийся на описании дождя (х.-у. *barasnā*, п. *varhṇā*, г. *varasvuⁿ*). Кроме того, в хинди-урду и гуджарати выпадение осадков может также покрываться доминантными глаголами, сфера употребления которых, как мы видим, чрезвычайно широка. Интересно, что при этом в хинди-урду и панджаби именно в этой зоне могут использоваться и когнаты гуджаратского доминантного глагола *paṛvuⁿ* (х.-у. *parṇā* и п. *rainā*), почти не употребляющиеся для передачи значений буквального, физического движения объектов сверху вниз.

ХИНДИ-УРДУ

- (42) *bāriś āj hī gir-e-g-ī / paṛ-e-g-ī /*
 дождь сегодня ЕМРН падать-3sg-fut-F / падать-3SG-FUT-F /
bars-e-g-ī
 дождить-3SG-FUT-F

‘Дождь пойдет уже сегодня’.

ГУДЖАРАТИ

- (43) *varsād paṛ-t̄* / *vars-t̄* *rahy-o* *ch-e*
 дождь.М падать-CV / дождить-CV оставаться-PP.M.SG быть-PRES.3.SG
 ‘Дождь идет (сейчас)’.

ПАНДЖАБИ

- (44) *m̄ṛh* / *pānī* *din-e* — *rāt-īṛ* *pai* / *varh*
 дождь / вода.М день-LOC ночь-LOC падать / дождить
rih-ā *s-t̄*
 оставаться-PP.M.SG быть-PAST.SG
 ‘Дождь шел днем и ночью’.

В панджаби, в отличие от хинди-урду и гуджарати, при описании падения осадков не употребляется глагол *ḍignā* — доминантный глагол семантического поля падения, однако этот глагол может употребляться по отношению к большим объемам воды, например, к водопаду, см. (45).

ПАНДЖАБИ

- (45) *jharn-e⁵* *coṛ* *pānī* *ḍig-d-ā* *h-ai*
 водопад-М.ОBL.SG ABL вода падать-IMP.P-M.SG быть-PRES.3.SG
 букв. ‘Вода падает из водопада’.

Таким образом, в хинди-урду, панджаби и гуджарати наблюдаются доминантные системы глаголов падения, причем доминанты поля во всех трех языках употребляются чрезвычайно широко: в хинди-урду и гуджарати соответствующие глаголы покрывают все возможные ситуации в этой зоне, а в панджаби доминантный глагол описывает все ситуации поля, кроме периферийной области выпадения осадков. Интересно, однако, что при столь существенном сходстве между языками наблюдаются и значимые различия. Они касаются, в первую очередь, того, что в гуджарати в функции доминанты используется *paṛviṇ*⁶, в то время как в хинди-урду и панджаби ему соответствуют глаголы другого происхождения: х.-у. *girnā* и п. *ḍignā*. По-видимому, система гуджарати более архаичная⁶. В хинди-урду и панджаби

⁵ Существительное *jharnā* из скр. *jara* «водопад» восходит к тому же др.-инд корню $\sqrt{KṢAR}$ ‘течь, струиться’, что и глагол *jharnā* [Turner 1991: 295], однако в хинди и панджаби этот глагол имеет значение ‘сыпаться’ и не употребляется для описания падения больших объемов воды.

⁶ Интересно, что и в падежном маркировании гуджарати сохранил архаические черты, характерные для морфо-синтаксической системы на пике развития

сохраняются рефлексы того же корня *PAT* ‘летать’, ‘падать’, но употребляются они несколько иначе, в первую очередь, в функции легкого глагола (см. примеры (1)–(6) и др., а также *Раздел 4.2*). Из полнозначных употреблений в значении физического движения вниз они сохраняют только способность описывать выпадение осадков, но есть все основания предполагать, что на некотором более раннем этапе развития систем они употреблялись значительно шире и также играли роль доминант поля падения. Об этом свидетельствует, в частности, свойственная им богатая метафорика, которую мы и рассмотрим в следующем разделе.

3. Переносные значения глаголов падения

3.1. Переносные значения когнатов х.-у. *paṛṇā*, п. *raiṇā*, г. *paṛvu*¹¹

Когнаты, восходящие к др.-инд. \sqrt{PAT} ‘летать’, ‘падать’, развивают наиболее разветвленные сети переносных значений, несмотря на то, что только в гуджарати на синхронном уровне соответствующий глагол является доминантным, т. е. характеризуется широким спектром буквальных употреблений. Было бы странно предполагать, что в хинди-урду и панджаби аналогичные метафоры образуются от очень узкого значения выпадения осадков, которое наблюдается у современных глаголов х.-у. *paṛṇā*, п. *raiṇā*; вероятнее всего, их метафорические употребления отражают более раннее состояние систем глаголов падения в этих языках, когда х.-у. *paṛṇā* и п. *raiṇā*, по-видимому, покрывали значительно более обширный набор прямых значений поля. Ниже мы перечислим и кратко обсудим все переносные значения этих глаголов, которые нам удалось засвидетельствовать.

исторической эргативности (поздний среднеиндийский и ранний новоиндийский период: XII–XV вв.): только в гуджарати падежное окончание эргатива совпадает с окончанием инструментального падежа, субъект в конструкциях долженствования с наречием *joṭe* ‘следует’ также маркируется инструменталисом, как в древне- и среднеиндийских герундивах, в то время как во всех других западных новых индоарийских языках различаются маркеры инструменталиса и эргатива, а субъект в конструкциях долженствования оформляется дативом. Подробнее об этом см. [Khokhlova 2016].

3.1.1. Приход, наступление

(о времени суток, сезоне, атмосферных явлениях)

Это значение, вероятно, восходит к идее падения сверху вниз. В таком метафорическом употреблении в качестве конечной точки движения выступает дейктический центр высказывания, который обычно не выражается поверхностно.

ХИНДИ-УРДУ

- (46) *sardī* ***paṛ-tī***
зима / холода падать-АОР.Ф

‘Наступила зима, или стало холодно’.

ПАНДЖАБИ

- (47) *garmī* ***pa-tī***
лето / жара.Ф падать-АОР.Ф

‘Наступило лето, или стало жарко’.

ГУДЖАРАТИ

- (48) *rāt* *paṛu-uⁿ*, *aⁿdhār* ***paṛ-tī*** *gay-o*
ночь.NEUT падать-АОР.NEUT.SG темнота.М падать-СВ идти-АОР.М.SG

‘Наступила ночь, опустилась тьма’.

3.1.2. Абстрактное падение на кого-либо:

об ударах, о взгляде; об ответственности, влиянии, подозрении, а также заботах, несчастьях, проблемах, жизненных неурядицах

Это значение, видимо, также восходит к фрейму падения сверху, причем в таких употреблениях у глаголов падения есть обязательная валентность на конечную точку, маркируемую локативом.

ХИНДИ-УРДУ

- (49) *mirzā* *jī* *par* *jaise* *cābuk* ***paṛ*** *gay-ā*
Мирза НОН на будто плетка падать идти-АОР.М.SG

‘Мирзу будто плеткой подстегнули’.

ХИНДИ-УРДУ

- (50) *sār-tī* ***ciⁿtā-eⁿ*** *māⁿ* *ke* *upar* ***paṛ-t-tī*** *h-aiⁿ*
весь-Ф забота-Ф.PL мать на падать-ИМП.Ф-Ф быть.PRES.3.PL

‘Все заботы падают на мать’.

- ХИНДИ-УРДУ
 (51) *gussā ho-n-ā nahīⁿ cāhiye, sār-e ghar par*
 гнев быть-INF-M.SG NEG нужно весь-M.OBL.SG дом на
asar paṛ-t-ā h-ai
 влияние падать-IMP.P-M.SG быть-PRES.3.SG

‘Не следует сердиться, так как (ваше настроение) влияет на всех домашних’.

- ПАНДЖАБИ
 (52) *us-d-e sir ute kismat d-e hathour-e*
 он.OBL-GEN-M.OBL голова на судьба GEN-M.PL МОЛОТ-M.PL
pai rah-e h-an
 падать оставаться-PP.M.PL быть-PRES.3.PL

‘На него (букв. ‘на его голову’) падают удары судьбы’.

- ПАНДЖАБИ
 (53) *pardhān d-e sir ute deś d-ā rajprabandh*
 президент GEN-M.OBL голова на страна GEN-M.SG управление
calāu-ṅ d-ī zimmedārī pa-ī
 двигать-INF.OBL GEN-F ответственность.F падать-AOR.F

‘На президенте лежит (букв. ‘упала’) ответственность за управление государством’.

- ПАНДЖАБИ
 (54) *garībī us-d-e sir te pai ga-ī*
 нищета.F он.OBL-GEN-M.OBL голова на падать идти-AOR.F.SG
 ‘На него свалилась нищета’.

- ГУДЖАРАТИ
 (55) *mār-ī najar ten-ī bahen par paṛ-ī*
 мой-F взгляд он(а).OBL-F сестра.F на падать-AOR.F
 ‘Мой взгляд упал на его сестру’.

- ГУДЖАРАТИ
 (56) *śakā tamār-ā par paṛ-e ch-e*
 подозрение вы-M.OBL на падать-PRES.3.SG быть-PRES.3.SG
 ‘Подозрение падает на вас’.

- ГУДЖАРАТИ
 (57) *tem-n-ā kuṭuⁿb par mustibat paṛ-ī*
 они.OBL-GEN-OBL.NEUT семья.NEUT на несчастье.F падать-AOR.F
 ‘На их семью свалилось несчастье’.

3.1.3. 'Слышаться о звуке / голосе'

Источником этого значения с высокой долей вероятности также является семантика движения сверху вниз с профилированием конечной точки. В качестве конечной точки в таких употреблениях чаще всего выступает субъект перцепции или его уши, соответствующая именная группа маркируется дативом или локативом.

ХИНДИ-УРДУ

- (58) *mujh-e kisī k-ī āvāz paṛ-ī to maiⁿ*
 я.OBL-DAT кто-то.OBL GEN-F ГОЛОС.F падать-AOR.F тогда я
vahāⁿ gay-ā
 туда идти-AOR.M.SG

'Мне послышался чей-то голос — и я пошел в том направлении'.

ПАНДЖАБИ

- (59) *mai-nīⁿ piu d-ī avāz pa-ī*
 я-DAT отец GEN-F.SG ГОЛОС.F падать-AOR.F.SG

'Мне послышался голос отца' или 'Меня позвал отец' (второй вариант перевода характерен только для панджаби).

ГУДЖАРАТИ

- (60) *bulbul-n-uⁿ gāyan mār-ā kān-māⁿ*
 соловей-GEN-NEUT пение.NEUT мой-M.SG.OBL ухо-LOC
paṛu-uⁿ
 падать-AOR.NEUT.SG

'Я услышал пение соловья'

3.1.4. 'Приходить о новостях, слухах'

Это значение очень близко к предыдущему, только вместо звука в роли «падающего объекта» выступает сообщение, этим звуком передается. Роль конечной точки, которая в данном случае маркируется обычно локативом, также играет субъект перцепции или непосредственно его уши.

ХИНДИ-УРДУ

- (61) *horī k-e kān-oⁿ meⁿ bhī is bāt*
 Хори GEN-M.OBL.PL УХО-M.OBL.PL LOC тоже этот.OBL.SG дело

k-ī bhanak paṛ-ī th-ī par use viśvās
 GEN-F слух.F падать-PP.F БЫТЬ-PAST.F но он.ACC вера.M

na āy-ā th-ā
 NEG приходить-PP.M.SG БЫТЬ-PAST.M.SG

‘До Хори тоже дошел этот слух, но он не поверил’.

ПАНДЖАБИ

(62) *jadoⁿ sād-e kaⁿn-īⁿ ih gall (khabar)*
 когда наш-М.OBL.PL УХО-М.LOC.PL это слово.F (новость).F

pa-ī, pahilāⁿ asīⁿ soci-ā ki ih jhūth
 падать-AOR.F.SG вначале мы думать-AOR.M.SG что это ложь

h-ai
 БЫТЬ-3.PRES.SG

‘Когда наших ушей достигло это сообщение, мы вначале подумали, что это ложь’.

ГУДЖАРАТИ

(63) *juāre ā samācār amār-ā par paṛy-o*
 когда этот новость.M.SG наш-М.OBL.PL на падать-AOR.M.SG

ameⁿ ten-ā par koī dhyān
 мы.INSTR ЭТОТ-М.OBL.SG на какой-нибудь внимание.NEUT

āṛy-uⁿ nathī
 давать-AOR.NEUT NEG

‘Когда до нас дошла эта новость, мы не обратили на нее никакого внимания’.

3.1.5. ‘Навязывать себя кому-либо, докучать’

Этот перенос реализуется в устойчивых сочетаниях «падать на шею» и «падать на голову». «Падать на шею» всегда указывает на злонамеренность субъекта, в то время как «падать на голову» может обозначать также неблагоприятное стечение обстоятельств.

ХИНДИ-УРДУ

(64) *ham sab sinetā jā rah-e th-e aur*
 мы все кино идти оставаться-PP.M.PL БЫТЬ-PAST.M.PL и

vah bhī hamār-e gal-e paṛ ga-ī
 он(а) тоже наш-М.OBL шея-М.OBL падать идти-AOR.F

us-e bhī sāth le jā-n-ā paṛ-ā
 он(а).OVL-ACC тоже вместе брать идти-INF-M.SG падать-AOR.M.SG

‘Мы шли в кино — и она тоже навязалась, пришлось и ее взять’.

ХИНДИ-УРДУ

(65) *itn-ī itn-ī acch-ī laṛkiy-āⁿ th-īⁿ*
 столький-F столький-F хороший-F девушка-F.PL быть-PAST.PL

lekin mer-e māth-e tum-hīⁿ paṛ-ī
 но мой-M.OVL голова-M.OVL ты-EMPH падать-AOR.F.SG

‘Столько было хороших девушек, а досталась мне ты (говорит муж, ссорясь с женой)’.

ПАНДЖАБИ

(66) *uh mer-e gal pai gi-ā kī kī-t-ā*
 он мой-M.OVL шея падать идти-AOR.M.SG что делать-PP-M.SG

jā-v-e
 идти-SUBJ-3.SG

‘Он пристал ко мне, что делать?’

ГУДЖАРАТИ

(67) *angrej śikśak n-ā māth-e paṛ-v-uⁿ*
 английский учитель GEN-OVL голова-LOC падать-INF-NEUT

sāruⁿ nathī
 хорошо NEG

‘Нехорошо докучать учителю английского языка’.

3.1.6. ‘Попадать в беду, неприятность’, ‘впадать в заблуждение’, ‘оказаться в кризисе’, ‘впадать в сомнение’, ‘погружаться в размышления’ и т. д.

Если во всех предыдущих случаях конечной точкой абстрактного падения чего-либо оказывался человек (субъект высказывания), то здесь человек, напротив, становится метафорически падающим объектом, а конечной точкой — состояние или ситуация, в которую он попадает.

ХИНДИ-УРДУ

(68) *maiⁿ kabhī is dhokh-e meⁿ nahīⁿ*
 я когда-нибудь этот.OVL обман-M.OVL LOC NEG

paṛ-ā ki māltī ko mujh se prem h-ai
 падать-AOR.M.SG что Малти DAT я.OVL INSTR любовь быть-PRES.3.SG

‘Я никогда не заблуждался насчет того, будто Малти меня любит’.

ХИНДИ-УРДУ

- (69) *us-k-ī bāt-eⁿ sun-kar maiⁿ soc meⁿ paṛ*
 он.OBL-GEN-F слово-F.PL слышать-CV я мысль LOC падать
gay-ā
 идти-AOR.M.SG

‘Услышав его слова, я погрузился в размышления’.

ПАНДЖАБИ

- (70) *tusⁿ kiⁿ-n-ī vaḍḍ-ī musībat vic pai ga-e*
 вы сколький-F большой-F беда.F в падать идти-AOR.M.PL

‘В какую большую беду вы попали!’

ГУДЖАРАТИ

- (71) *kisān-o muṣkeltī-māⁿ paṛy-ā*
 крестьянин-M.PL трудность-LOC падать-AOR.M.PL

‘Крестьяне попали в трудное положение’.

3.1.7. «Падать» в какое-нибудь дело или занятие > ‘начинать заниматься чем-либо’

Это значение очень близко к предыдущему, однако если впадение в состояние всегда неконтролируемо, то в данном случае возможно также намеренное, самопроизвольное включение субъекта в ту или иную деятельность. Во многих случаях эта метафора имеет отрицательные коннотации. Значение, представленное в панджаби (73), возможно во всех рассматриваемых языках.

ХИНДИ-УРДУ

- (72) *ab-hī tak vah bekār th-ā aur ab*
 сейчас-EMPH до он безработный был-PAST.M.SG а теперь
kisī dhandh-e meⁿ paṛ gay-ā
 какой-то.OBL дело-M.OBL.SG LOC падать идти-AOR.M.SG

‘Раньше он был безработным, а теперь у него появилось какое-то дело (работа)’.

ПАНДЖАБИ

- (73) *uh kis dhandh-e vic pai gi-ā*
 он что.OBL дело-M.OBL.SG LOC падать идти-AOR.M.SG
sab¹ kuch² luṭā baiṭh-ā h-ai
 все¹² терять садиться-PP.M.SG быть.PRES.3.SG

‘Чем (каким нехорошим делом) он занялся? Все потерял!’

- ГУДЖАРАТИ
 (74) *tame te vyavasay-māⁿ kevī rīte paṛy-ā* /
 вы это профессия-LOC каким образом падать-PP.M.PL /
āvū-ā ch-o
 приходить-PP.M.PL быть-PRES.2.PL
 ‘Как вы выбрали такую профессию (дело, занятие) / занялись та-
 ким бизнесом?’

(Многие носители предпочитали в этом контексте глагол ‘приходить’).

3.1.8. «Падать» в чьи-либо дела > ‘вмешиваться во что-либо’

Это значение также близко к употреблением, представленным в пунктах 3.1.6 и 3.1.7, но здесь действия субъекта всегда намеренные, и он не начинает заниматься некоторой собственной деятельностью, а неожиданно вторгается в чужую.

- ХИНДИ-УРДУ
 (75) *mer-ī bāt-oⁿ meⁿ paṛ-n-e kā āp ko*
 мой-F дело-F.OBL.PL LOC падать-INF-OBL GEN Вы ACC
koī adhikār nahīⁿ
 какой-то право NEG
 ‘Вы не имеете права вмешиваться в мои дела’.

- ПАНДЖАБИ
 (76) *mer-ī-āⁿ gall-āⁿ vic na pa-o*
 мой-F-PL дело-F.PL в NEG падать-IMPER.2.PL
 ‘Не вмешивайся в мои дела’.

- ГУДЖАРАТИ
 (77) *mār-ā kār-māⁿ paṛ-v-ā-n-uⁿ tār-e kāⁿī*
 мой-M.OBL дело-LOC падать-INF-OBL-GEN-NEUT ты-DAT какой-то
kām nathī
 работа.NEUT NEG
 ‘Вмешиваться в мои дела не входит в твои обязанности’.

3.1.9. Падение тени

Можно предположить, что это значение восходит к семантике по-
 тери вертикальной ориентации. Вероятно, именно такое движение

мысли является основным для описываемой семантической деривации, так как падение тени, очевидно, представляется как отделение от вертикально стоящего человека и перемещение из вертикального в горизонтальное положение. В хинди-урду и панджаби это значение может выражаться не только глаголами *parṇā* и *raiṇā*, но и доминантными на синхронном уровне *girnā* и *ḍignā*.

ХИНДИ-УРДУ

- (78) *helīkāpṭar k-ī chāyā sarak par gir/par ga-ī*
 вертолет gen-F тень дорога.F на падать идти-AOR.F
 ‘Тень вертолета упала на дорогу’.

ПАНДЖАБИ

- (79) *baiṅc ute ik darakkht d-ā parchāṅv-āṅ ḍig*
 скамейка на один дерево GEN-M.SG тень-M.SG падать
pi-ā / pai gi-ā
 падать-AOR.M.SG / падать идти-AOR.M.SG
 ‘На скамейку упала тень дерева’.

ГУДЖАРАТИ

- (80) *megh-n-ī chāyā ksetr par paṛ-ī*
 облако-GEN-F тень.F поле на падать-AOR.F
 ‘Тень облака упала на поле’.

3.1.10. Дополнительные употребления глагола *paṛvīṅ* (гуджарати)

Только в гуджарати глагол *paṛvīṅ* употребляется в значении ‘сидеть о голосе’ (81). Ср. синонимичную метафору в хинди с глаголом ‘сидеться’ (82).

ГУДЖАРАТИ

- (81) *rañjan-n-uṅ gal-uṅ paṛv-uṅ*
 Ранджан-GEN-NEUT.SG горло-NEUT.SG падать-AOR.NEUT.SG
 ‘У Раджана сел голос’.

ГУДЖАРАТИ

- (82) *mer-ā gal-ā baiṭh gay-ā*
 мой-M.SG горло-M.SG садиться идти-AOR.M.SG
 ‘У меня голос сел’.

Аналогично, только в гуджарати глагол *paṛvīṅ* описывает родственные отношения или отношения в социуме:

- ГУДЖАРАТИ
 (83) *tame śeṭh paṛy-ā ne hīṅ cākar paṛy-o*
 Вы господин падать-AOR.M.PL а я слуга падать-AOR.M.SG
 ‘Вы господин, а я слуга’.

Кроме того, в гуджарати глагол *paṛvūⁿ* употребляется в значении уменьшения параметра / снижения уровня, которое в хинди-урду и панджаби выражается доминантными глаголами *girnā* и *ḍignā*, соответственно (подробнее см. *Раздел 3.2*).

- ГУДЖАРАТИ
 (84) *bhāv paṛ-ī gay-ā*
 цена.м падать-CV идти-AOR.M.PL
 ‘Цены упали’.

- ГУДЖАРАТИ
 (85) *tem-n-ī putrī vartan-māⁿ nīce paṛ-ī*
 он.HON.PL.OBL-GEN-F дочь.F поведение-LOC низко падать-AOR.F
 букв. ‘Его дочь низко пала в своем поведении’.

3.2. Метафоры доминантных глаголов х.-у. *girnā*, п. *ḍignā*

Несмотря на то, что глаголы х.-у. *girnā*, п. *ḍignā* выражают наибольшее количество буквальных значений в семантическом поле падения на синхронном уровне, их метафорические употребления довольно ограничены. Интересно, что основная метафорическая зона, в которой им удалось вытеснить глаголы х.-у. *paṛnā*, п. *paṛṇā*, — это значение уменьшения параметров / снижения уровня (падение уровня воды, кровяного давления, температуры, цен и т. п.). При этом возможно ухудшение качества предмета или явления (понижение уровня жизни, моральная или умственная деградация). Такой метафорический сдвиг можно считать частным случаем параметрической метафоры *Less/Worse is Down*: хорошее ориентировано вверх, плохое вниз, претендующей, согласно [Lakoff, Johnson 1980], на статус универсальной.

- ХИНДИ-УРДУ
 (86) *tāṛtān sāmāny se pāⁿc ḍigrī nīce gir gay-ā*
 температура обычный АВЛ пять градус вниз падать идти-AOR.M.SG
 ‘Температура снизилась на 5 градусов от обычного уровня’.

ХИНДИ-УРДУ

- (87) *āp jitn-e bar-e ho-t-e jā*
 Вы сколький-М.PL большой-М.PL быть-ИМП.Р-М.PL идти
rah-e h-aiⁿ utne hī buddhī meⁿ
 оставаться-РР.М.PL быть-ПРЕС.3.PL столький ЕМРН ум в
gīr-t-e jā rah-e h-aiⁿ
 падать-ИМП.Р-М.PL идти оставаться-РР.М.PL быть-ПРЕС.3.PL
 ‘Чем взрослее Вы становитесь, тем глупее’.

ПАНДЖАБИ

- (88) *sādī jantā d-ā jīvan-miār ḍig-d-ā jā*
 наш народ GEN-М.SG жизнь-уровень.М.SG падать-ИМП.Р-М.SG идти
rih-ā h-ai
 оставаться-РР-М.SG быть-ПРЕС.3.SG
 ‘Урожда жизни нашего народа неуклонно снижается’.

ПАНДЖАБИ

- (89) *is vel-e bahut javān lok-āⁿ d-ī*
 это.OBL время-LOC много молодой люди-OBL.PL GEN-F
naitiktā ḍig-ī
 мораль.F падать-AOR.F.SG
 ‘В настоящее время падает (букв. ‘упал’) моральный облик многих молодых людей’.

Помимо переносных употреблений такого рода, у глаголов х.-у. *girnā* и п. *ḍignā* выделяются значения падения тени (см. пункт 3.1.9), а также падения правительства (пункт 3.4).

3.3. Метафоры глаголов х.-у. *barasnā*, п. *varhṇā*, г. *varasvu* ‘падать о дожде’

В метафорическом употреблении этих глаголов профилируется идея неконтролируемого движения вниз большого количества однородных объектов. Причем если в буквальном значении падения дождя при этих глаголах эксплицитное обозначение конечной точки обычно отсутствует, то здесь она нередко получает поверхностное выражение.

ХИНДИ-УРДУ

- (90) *cāroⁿ taraf se ghūⁿs-e baras-n-e*
 четыре сторона ABL удар_кулаком-М.PL падать-INF-OBL

lag-e aur vah behoś ho gay-ā
 начинать-АОР.М.ПЛ и он без_сознания быть идти-АОР.М.СГ

‘Со всех сторон посыпались кулачные удары — он упал без сознания’.

ПАНДЖАБИ

(91) *uh-de sir te sonā varh-aṅ lag-ā*
 он-ГЕН.М.ОБЛ голова на золото.М падать-ИНФ.ОБЛ начинать-АОР.М.СГ

‘Его озолотили (букв.: на его голову начало падать золото)’.

ГУДЖАРАТИ

(92) *jīvan-n-ī sār-ī vāt-o mār-ā bhāī par*
 жизнь-ГЕН.Ф хороший-Ф вещь-Ф.ПЛ мой-М.СГ.ОБЛ брат на

varas-t-ī hat-ī
 падать-ИМП.Р.Ф быть-ПАСТ.Ф

‘Жизненные блага дождем сыпались на моего брата’.

3.4. Переносные употребления глаголов х.-у. *ḍhahnā*, п. *ḍhahiṅā*, г. *ḍhalvu* ‘рухнуть, обрушиться’

Эти глаголы-когнаты в своем исходном значении описывают падение с разрушением. В метафорическом употреблении они предсказуемо описывают разрушение абстрактных конструкций, таких как планы, политические режимы или империи, начинания или воодушевление (ср. русск. *планы рухнули*).

ХИНДИ-УРДУ

(93) *us-k-ī sār-ī yojnā-eṅ ḍhahi ga-īṅ*
 он.ОБЛ-ГЕН.Ф весь-Ф план-Ф.ПЛ рухнуть идти-АОР.Ф.ПЛ

‘Все его планы рухнули’.

ПАНДЖАБИ

(94) *uh-d-ā hauṅsl-ā ḍhahi gi-ā*
 он.ОБЛ-ГЕН.М.СГ воодушевление-М.СГ рухнуть идти-АОР.М.СГ

‘Его воодушевление пропало’.

ГУДЖАРАТИ

(95) *sāmrajy ḍhal-ī paṅu-uṅ*
 империя.НЕУТ.СГ рухнуть-СВ падать-АОР.НЕУТ.СГ

‘Империя рухнула’.

В случае падения правительства во всех описываемых языках употребляется доминантный глагол поля: х.-у. *girmā*, п. *ḍignā*, г. *paṛvu*.

3.5. Метафоры глаголов х.-у. *ṭaraknā*, п. *ṭarakṇā* ‘капать’, ‘падать о спелых фруктах’

Глаголы-когнаты со значением ‘капать’, ‘падать о спелых фруктах’ есть во всех трех языках, однако только в хинди-урду и панджаби соответствующие лексемы формируют переносное значение неожиданного появления (ср. русск. *как снег на голову*). Соответствующий глагол *ṭaraku*ⁿ в гуджарати не встречается в таком значении в текстах, и переведенные с хинди предложения типа (96) принимались лишь немногими из опрошенных носителей.

- ХИНДИ-УРДУ
- (96) *ham us-k-e bina film dekh-n-e jā*
 мы он.OBL-GEN-OBL без фильм смотреть-INF-OBL идти
rah-e th-e ki vah ṭarak paṛ-ā
 оставаться-PP.M.PL быть-PAST.M.PL вдруг он капать падать-AOR.M.SG
 ‘Мы собирались идти смотреть фильм без него — как вдруг он появился’.

- ПАНДЖАБИ
- (97) *tusṛⁿ kithoⁿ ā ṭark-e h-o per*
 вы⁷ откуда приходить капать-PP.M.PL быть-PRES.2.PL дерево
toⁿ ḍig-e h-o
 AVL падать-PP.M.PL быть-PRES.2.PL
 ‘Откуда ты взялся? С дерева свалился?’

3.6. Метафоры панджабского глагола *latthṇā* ‘отделяться, соскальзывать’

Глагол *latthṇā* ‘отделяться, соскальзывать’, который употребляется только в панджаби в значении отделения части от целого, имеет широкий круг метафорических переносов: ‘заходить о солнце’, ‘лишаться

⁷ Здесь личное местоимение 2 л. мн.ч. *tusṛⁿ* употребляется по отношению к одному лицу.

чести, стыда', 'оставлять занимаемый пост', 'морально деградировать' и др.⁸

ПАНДЖАБИ

- (98) *jantā d-e dabāo vic ā-ke us-nūⁿ*
 народ GEN-OBL.PL давление в приходить-CV он.OBL-ACC
kursī toⁿ lath-ṛ-ā pi-ā
 стул ABL падать-INF-M.SG падать-AOR.M.SG

'Под давлением народа ему пришлось оставить свой пост'.

ПАНДЖАБИ

- (99) *us-d-ī izzat / śaram latth ga-ī*
 он.OBL-GEN-F.SG честь / стыд падать идти-AOR.F.SG

'Он лишился чести, потерял стыд' (букв. 'Его стыд отвалился').

4. Грамматикализация глаголов семантического поля падения

В хинди-урду, панджаби и гуджарати в процессы грамматикализации оказываются вовлечены глаголы-когнаты х.-у. *paṛṇā*, п. *raiṇā*, г. *paṛvuⁿ*. В результате таких сдвигов формируется целый ряд грамматических и квазиграмматических употреблений.

4.1. Сочетания прилагательное / наречие + 'падать'

Сочетания прилагательное/наречие + 'падать' имеют широкий круг значений, включающий инцептивные (х.-у. *bīmār paṛṇā*, п. *bīmār raiṇā*, г. *māⁿduⁿ paṛvuⁿ* 'заболевать (букв. 'падать больным')'), результативные (г. *halkuⁿ paṛvuⁿ* 'падать (оказываться) легким'; х.-у. *bhārī paṛṇā* 'падать (оказываться) тяжелым', т. е. 'причинять вред') и др., например, х.-у. *ṛiche paṛṇā*, п. *tagar raiṇā* 'падать сзади', т. е. 'досаждать кому-либо'.

⁸ Иногда трудно понять символ метафоры. Очевидно, в случае моральной деградации имеется в виду отделение моральных качеств от индивида, а в метафоре *latthdā sūraj* 'заходящее солнце', возможно, имеется в виду его отделение от неба?

ХИНДИ-УРДУ

- (100) *bhārī paṛ-ū-g-ā maiṅ tumhār-e upar*
 тяжелый падать-1.sg-fut-m.SG я вы-М.ОВЛ на

‘Вам не поздоровится’, букв. ‘Я тяжелым упаду на вас’.

ПАНДЖАБИ

- (101) *tusīṅ kiwṅ mer-e magar paīṅ-d-e h-o*
 ты почему мой-М.ОВЛ спина падать-ИМП.Р-М.ПЛ быть-PRES.2.PL

‘Что ты ко мне пристаешь?’

ГУДЖАРАТИ

- (102) *te āṅdolan-māṅ āgaḷ paṛy-o*
 он движение-LOC передний падать-AOR.M.SG

‘Он стал лидером движения’.

ГУДЖАРАТИ

- (103) *sītā-ne dahīṅ vāyḍ-uṅ paṛy-uṅ*
 sīta-ACC дахи.NEUT неперивариваемый-NEUT.SG падать-AOR.NEUT.SG

‘Сите повредило дахи (разновидность кислого молока)’.

Сочетания прилагательных и наречий с глаголом «падать» могут выражать как процесс, так и результирующее состояние, например, г. *akelu paṛvuṅ* ‘остаться / находиться в одиночестве’.

Значение результирующего состояния, вероятно, восходит к переносу прямого значения «упал и лежит» и чаще всего связано с описанием расположения в пространстве, ср., например, хинди-урду *nazdīk / dūr paṛnā* ‘быть расположенным близко / далеко’, панджаби *agge / picche paīṅ* ‘быть расположенным впереди / позади’.

ПАНДЖАБИ

- (104) *ih jagah ithoṅ bahut dūr paīṅ-d-ī h-ai*
 это место.F отсюда очень далеко падать-ИМП.Р-F быть-PRES.3.F.SG

‘Это место очень далеко отсюда’.

Помимо финитных глагольных форм расположение в пространстве выражается результирующими причастиями от когнатов х.-у. *paṛnā*, п. *paīṅ*, г. *paṛvuṅ*, которые употребляются как в атрибутивной, так и в предикативной функции⁹. В случае неодушевленного субъекта

⁹ В хинди-урду и панджаби результирующие причастия образуются аналитически, соединением перфективного причастия от основного глагола с перфективным причастием от глагола «быть»: х-у *paṛ-a huṅ*, п. *pi-ā hoi-ā*, вторая часть причастия

причастие в зависимости от контекста может иметь значение как ‘лежать’ (быть кем-то положенным в «правильном» месте), так и ‘валяться’ — лежать в «неправильном» месте, быть забытым:

ПАНДЖАБИ

- (105) *ih mez te pa-ī ho-ī / rakh-ī ho-ī*
 этот стол на падать-PP.F быть-PP.F / класть-PP-F быть-PP.F
kitāb kis d-ī h-ai?
 книга кто.OBL GEN-F быть-PRES.3.SG

‘Чья эта книга, лежащая на столе?’ (*rakhī hoī kitāb* обозначает ‘положенная кем-то книга’, *paī hoī kitāb* может значить и ‘специально кем-то положенная’, и ‘валяющаяся’ книга).

ГУДЖАРАТИ

- (106) *śā māṭe pen roḍ par paṛ-el-o ch-e*
 почему ручка дорога на падать-REZ.P-M.SG быть-PRES.3.SG

‘Почему ручка валяется на дороге?’ (контекст указывает на отрицательные коннотации в значении результитивного причастия).

При одушевленном субъекте причастие всегда имеет пейоративное значение: ‘валяться в постели’ (вместо стилистически нейтрального ‘лежать’), см. (107), или ‘валяться вдребезги пьяным’ (108).

ХИНДИ-УРДУ

- (107) *abhī¹ tak² bistar par paṛ-e h-o?*
 до_сих_пор¹² постель на лежащий-М.PL быть-PRES.2.PL¹⁰
uṭh-o
 встать-IMPER.2.PL

‘До сих пор валяешься в постели? Вставай!’ (мать распекает ленивого сына)

ХИНДИ-УРДУ

- (108) *ek ādmī naś-e meⁿ dhutt*
 один человек опьянение-М.OBL.SG в находящийся_в_бессознательном_состоянии
saṛak par paṛ-ā h-ai
 дорога на лежащий-М.SG быть-PRES.3.SG

‘Один вдребезги пьяный человек валяется на улице’.

часто опускается; в гуджарати результивное причастие образуется синтетически с помощью суффикса *-el: paṛ-el-o*.

¹⁰ Форма множественного числа используется при обращении к одному лицу.

4.2. Легкие глаголы

Когнаты х.-у. *paṛṇā*, п. *raiṇā*, г. *paṛvuṇ* употребляются также в функции «легких» глаголов. При присоединении к неопределённым глаголам они маркируют начало действия (109), в случае предельности основного смыслового глагола — завершение действия (110).

- ПАНДЖАБИ
 (109) *kuṛī has pa-ī*
 девочка смеяться падать-AOR.F.SG
 ‘Девочка рассмеялась’.

- ХИНДИ-УРДУ
 (110) *maiṇ kidhar ghus paṛ-ā*
 я куда проникать падать-AOR.M.SG
 ‘Куда я попал?’

Когнаты х.-у. *paṛṇā*, п. *raiṇā*, г. *paṛvuṇ* в функции легких глаголов часто дублируют значение основного смыслового глагола ‘движение вниз’ [Липеровский 1984, Butt 1995, Hook 1974], ср. выше хинди (1), (2), (39); панджаби (3), (4), (22), (36); гуджарати (12), (13), (16).

В некоторых случаях, однако, действия, описываемые основным и легким глаголом, происходят в противоположных направлениях, ср. (111).

- ХИНДИ-УРДУ
 (111) *aisī bāt-eṇ sun-kar vah khuṣī se uchal*
 такой.F слово-F.PL слышать-CV он радость INSTR подпрыгнуть
paṛ-ā
 падать-AOR.M.SG
 ‘Услышав такие слова, он подпрыгнул от радости’.

4.3. Значение долженствования

Когнаты х.-у. *paṛṇā*, п. *raiṇā*, г. *paṛvuṇ* употребляются также в одной из конструкций долженствования, где субъект обладает наименьшей свободой выбора. Субъект маркируется инструменталисом в гуджарати (112), дативом в хинди-урду (113) и панджаби (114):

ГУДЖАРАТИ

- (112) *teṇe ā copḍī wāⁿc-wī paḍ-śe*
 он.INSTR этот книга.F читать-INF.F падать-FUT.3.SG

‘Он вынужден будет прочесть эту книгу’.

ХИНДИ-УРДУ

- (113) *dhobī ko ye sār-e kapr-e dho-n-e*
 прачка.M DAT этот.PL весь-M.PL одежда-M.PL стирать-INF-M.PL

paḍ-eⁿ-g-e

падать-3PL-FUT-M.PL

‘Прачке придется постирать все эти одежды’.

ПАНДЖАБИ

- (114) *us-nūⁿ eh kamm kar-n-ā paw-e-g-ā*
 он.OBL-DAT эта работа.M делать-INF-M.SG падать-3SG-FUT-M.SG

‘Ему придется выполнить эту работу’ [Khokhlova 2013]

4.4. Результативные причастия

В панджаби глагол *paṛiṅā* ‘падать’ наряду с глаголом *hoṅā* ‘быть’ используется для образования результативных причастий, см. (115), (116).

ПАНДЖАБИ

- (115) *ciṭhī likh-ī ho-ī / pa-ī h-ai*
 письмо писать-PP.F.SG быть-PP.F.SG / падать-PP.F.SG быть-PRES.3.SG

‘Письмо написано’.

ПАНДЖАБИ

- (116) *uh bistr-e te leṭi-ā hoi-ā /*
 он постель-M.OBL.SG на лежать-PP.M.SG быть-PP.F.SG /

pi-ā***h-ai***

падать-PP.M.SG быть-PRES.3.SG

‘Он лежит в постели’ [Хохлова 2008]

5. Заключение

Во всех рассмотренных языках представлены доминантные системы глаголов падения, где наряду с лексической единицей

с наиболее широким значением выделяется ряд слов с более узкой семантикой. В хинди-урду и гуджарати доминантные лексемы поля падения (х.-у. *girnā*, г. *paṛvuṅ*) описывают все возможные ситуации в этой зоне, в панджаби доминантный глагол *ḍignā* может употребляться почти во всех фреймах, кроме осадков. В хинди-урду и панджаби доминантные глаголы являются когнатами, восходящими к др.-инд. **gidd* ‘капать’, ‘падать каплями’, в гуджарати доминантный глагол восходит к др.-инд. √*PAT* ‘летать’, ‘падать’. В хинди-урду и панджаби этот корень тоже сохранился, но используется в первую очередь в метафорах и в функции легкого глагола, а из полнозначных употреблений он сохранил только способность описывать падение осадков.

Падение, сопровождаемое разрушением объекта, описывается также когнатами х.-у. *ḍhahnā*, п. *ḍhahinā*, г. *ḍhalvuṅ* ‘рухнуть, обрушиться’; в случае взрыва употребляются когнаты х.-у. *uṛnā*, п. *uḍnā*, г. *uḍvuṅ* ‘взлететь на воздух’.

В значении отделения части от целого помимо доминантных используются также глаголы х.-у. и п. *jhaṛnā* ‘падать, сыпаться’ (имплицитируют отделение большого количества предметов), п. *latthnā* ‘отделяться, соскальзывать’ (отделение после кратковременного скольжения по поверхности), г. *kharvuṅ* ‘падать, сыпаться, отваливаться, обваливаться’. При описании падения спелых плодов доминантный глагол варьируется со звукоподражательными когнатами: х. *ṭapaknā*, п. *ṭapaknā*, г. *ṭapakvuṅ* ‘капать, стучать, падать со стуком’, при описании осадков — с глаголами х.-у. *paṛnā*, *barasnā*, п. *paiṅā*, *varhṅā*, г. *varasvuṅ* ‘падать об осадках’.

Большая часть метафор связана, по-видимому, с переносом прямого значения ‘падение сверху’, причем самую богатую метафорику развивают когнаты х.-у. *paṛnā*, п. *paiṅā*, г. *paṛvuṅ*, что косвенно свидетельствует о том, что в хинди и панджаби эти лексемы на некотором этапе развития системы также были доминантными, и лишь потом их вытеснили глаголы х.-у. *girnā* и п. *ḍignā*. В число метафор глаголов х.-у. *paṛnā*, п. *paiṅā*, г. *paṛvuṅ* входят значения ‘приходить, наступать’ (о времени суток, сезоне, атмосферных явлениях); ‘падать на кого-либо (о взгляде, влиянии, об ударах, ответственности, подозрении, а также заботах, несчастьях, проблемах, жизненных неурядицах)’; ‘появляться (о новостях, слухах)’, ‘слышаться (о звуке / голосе)’; ‘впадать в состояние или попадать в ситуацию’; ‘начинать заниматься чем-либо’; ‘вмешиваться во что-либо’, ‘падать (о тени)’ и некоторые другие.

Сочетания прилагательное / наречие + ‘падать’ имеют широкий круг значений, включающий инцептивные и результирующие употребления, а также значения результирующего состояния. Результирующие причастия от когнатов х.-у. *paṛṇā*, п. *paṛṇā*, г. *paṛvuṇ* имеют значение расположения в пространстве (как результат падения). Когнаты х.-у. *paṛṇā*, п. *paṛṇā*, г. *paṛvuṇ* употребляются также в функции «легких» глаголов и в одной из конструкций долженствования, где субъект обладает наименьшей свободой выбора. В панджаби глагол *paṛṇā* служит для образования результирующих причастий.

Когнаты х.-у. *barasnā*, п. *varhṇā*, г. *varasvuṇ* ‘дождить’ при метафорическом переносе приобретают значение ‘сыпаться дождем’, например, об ударах или жизненных благах. Когнаты х.-у. *ṭapakṇā*, п. *ṭapakṇā* ‘капать’ имеют переносное значение ‘неожиданно появляться’, не характерное для гуджарати.

Когнаты х.-у. *ḍhahnā*, п. *ḍhahiṇā*, г. *ḍhalvuṇ*, которые в прямом значении описывают падение, связанное с разрушением объекта, при метафорическом переносе приобретают значение ‘разрушение планов, начинаний, исчезновение воодушевления’ и т. п.

Наряду с большим количеством общих для рассматриваемых языков метафор, существуют также метафоры, используемые только в одном языке. Например, только в гуджарати глагол *paṛvuṇ* употребляется в значении ‘садиться о голосе’. Глагол *latthṇā*, который употребляется только в панджаби в значении отделения части от целого, имеет широкий круг метафорических переносов: ‘заходить о солнце’, ‘лишаться чести, стыда’, ‘оставлять занимаемый пост’, ‘морально деградировать’.

Богатый набор семантических сдвигов, наблюдаемых у глаголов падения в хинди, панджаби и гуджарати, вносит существенный вклад в типологию метафор, связанных с исходной семантикой неконтролируемого движения вниз. Особенную ценность с этой точки зрения приобретает возможность зафиксировать, какие метафоры развиваются в первую очередь у лексем, по всей вероятности, только сравнительно недавно приобретших статус доминантных и освоивших большую часть буквальных значений в этой семантической области. Так, доминантные на синхронном уровне глаголы х.-у. *girnā* и п. *ḍignā* в абстрактной зоне широко употребляются только в значении уменьшения уровня (Less is Down), передают значение падения правительства (которое, возможно, калькировано), а также конкурируют с более архаичным доминантным глаголом в значении падения тени.

Список условных сокращений

1 — 1-е лицо; 2 — 2-е лицо; 3 — 3-е лицо; г. — гуджарати; др.-инд. — древнеиндийский; п. — панджаби; х.-у. — хинди-урду; AVL — аблатив; ACC — аккумулятив; AOR — аорист; CV — деепричастие; DAT — датив; EMPH — показатель эмпазы; F — женский род; FUT — будущее время; GEN — генитив; HON — гонорифический; IMPER — императив; IMP.P — имперфективное причастие; INF — инфинитив; INSTR — инструменталис; LOC — местный падеж; M — мужской род; NEG — отрицание; NEUT — средний род; NOM — номинатив; OBL — обликвус; PAST — прошедшее время; PL — множественное число; PP — перфективное причастие; PRES — настоящее время; RES.P — результивное причастие; SG — единственное число; SUBJ — сослагательное наклонение.

Литература

- Кашкин, Плешак 2015 — Е. В. Кашкин, П. С. Плешак. Идеофонические глаголы падения: семантические наблюдения и перспективы типологии (корпусное исследование) // Вестник Воронежского гос. ун-та. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2015. № 3. С. 137–142.
- Кузьменко, Мустакимова 2015 — Е. А. Кузьменко, Э. Г. Мустакимова. Глаголы падения в лексико-типологической перспективе // Е. А. Лютикова, А. В. Циммерлинг, М. Б. Коношенко (ред.). Типология морфосинтаксических параметров. Материалы международной конференции «Типология морфосинтаксических параметров 2015». Вып. 2. М.: Московский пед. гос. ун-т, 2015. С. 149–160.
- Липеровский 1984 — В. П. Липеровский. Глагол в языке хинди. М.: Наука, 1984. С. 164–187.
- Панина 2018 — А. С. Панина. Глаголы падения в японском языке. // Вестник Московского ун-та. Серия 13. «Востоковедение». 2018. № 2. С. 3–13.
- Рахилина, Прокофьева 2004 — Е. В. Рахилина, И. А. Прокофьева. Родственные языки как объект лексической типологии: русские и польские глаголы вращения // Вопросы языкознания. 2004. № 1. С. 60–78.
- Хохлова 2008 — Л. В. Хохлова. Эволюция результивных конструкций в новоиндийских языках Западной Индии (XIV–XX вв.) // Вестник Московского ун-та. Серия 13. «Востоковедение». 2008. № 3. С. 3–18.
- Butt 1995 — M. Butt. The structure of Complex Predicates in Urdu. Stanford, California: CSLI Publications. P. 147–152.
- Hook 1974 — P. E. Hook. The Compound verb in Hindi. Michigan: The University of Michigan Center for Southeast Asian Studies, 1974.
- Khokhlova 2013 — L. V. Khokhlova. Obligational Constructions in New Indo-Aryan Languages of Western India // Lingua Posnaniensis. Review of General and Comparative Linguistics. LV (2). Special issue. A. Davison, H. H. Hock, L. Khokhlova

- (eds.). Poznań: Publishing House of the Poznań Society for the advancement of the Arts and Sciences. P. 91–108.
- Khokhlova 2016 — L. Khokhlova. Ergative alignment in Western New Indo-Aryan languages from a historical perspective // E. Dahl, K. Stroński (eds.). *Indo-Aryan Ergativity in Typological and Diachronic Perspective. Typological Studies in Language 112*. Amsterdam: John Benjamins. P. 165–200.
- Koptjevskaja-Tamm et al. 2010 — M. Koptjevskaja-Tamm, D. Divjak, E. Rakhilina. Aquamotion verbs in Slavic and Germanic: A case study in lexical typology // V. Hasako, R. Perelmutter (eds.). *New Approaches to Slavic Verbs of Motion*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, P. 315–341.
- Lakoff, Johnson 1980 — G. Lakoff, M. Johnson. Conceptual Metaphor in Everyday Language // *The Journal of Philosophy*. 1980. Vol. 77. Iss. 8. P. 453–486.
- Majid et al. 2007 — A. Majid, M. van Gullberg, M. Bowerman. How similar are semantic categories in closely related languages? A comparison of cutting and breaking in four Germanic languages // *Cognitive Linguistics*. Vol. 18. Iss. 2. P. 179–194.
- Majid et al. 2015 — A. Majid, F. Jordan, M. Dunn. Semantic systems in closely related languages // *Language Sciences*. Vol. 49. P. 1–18.
- Rakhilina 2010 — E. Rakhilina. Verbs of rotation in Russian and Polish // V. Hasako, R. Perelmutter (eds.). *New Approaches to Slavic Verbs of Motion*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins. P. 291–314.
- Reznikova, Vyrenkova 2015 — T. I. Reznikova, A. S. Vyrenkova. Semantics of falling: a cross-linguistic approach. National Research University Higher School of Economics. *Working papers by the Basic Research Program: "Linguistics"*. 2015. No. 40.
- Turner 1999 — R. L. Turner. *A Comparative Dictionary of Indo-Aryan Languages*. Delhi: Motilal Banarsidass, 1999.

References

- Butt 1995 – M. Butt. *The structure of Complex Predicates in Urdu*. Stanford, California: CSLI Publications, 1995. P. 147–152.
- Hook 1974 – P. E. Hook. *The Compound verb in Hindi*. Michigan: The University of Michigan Center for Southeast Asian Studies, 1974.
- Kashkin, Pleshak 2015 – E. V. Kashkin, P. S. Pleshak. Ideofonicheskie glagoly padeniya: semanticheskie nablyudeniya i perspektivy tipologii (korpusnoe issledovanie) [Ideophonic verbs of falling: semantic observations and typological perspectives (corpus study)]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya "Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya"*. 2015. No. 3. P. 137–142.
- Khokhlova 2008 – L. V. Khokhlova. Evolyutsiya rezultativnykh konstruksiy v novoindiyskikh yazykakh Zapadnoy Indii (XIV–XX vv.) [Evolution of resultative constructions in the New Indian languages of Western India (14–20 centuries)]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 13. Vostokovedenie*. 2008. No. 3. P. 3–18.
- Khokhlova 2013 – L. V. Khokhlova. Obligational Constructions in New Indo-Aryan Languages of Western India. *Lingua Posnaniensis. Review of General and Comparative*

- Linguistics*. 2013. LV (2). *Special issue*. A. Davison, H. H. Hoek, L. Khokhlova (eds.). Poznań: Publishing House of the Poznań Society for the advancement of the Arts and Sciences. P. 91–108.
- Khokhlova 2016 – L. Khokhlova. Ergative alignment in Western New Indo-Aryan languages from a historical perspective. E. Dahl, K. Stroński (eds.). *Indo-Aryan Ergativity in Typological and Diachronic Perspective. Typological Studies in Language 112*. Amsterdam: John Benjamins, 2016. P. 165–200.
- Koptjevskaja-Tamm et al. 2010 – M. Koptjevskaja-Tamm, D. Divjak & E. Rakhilina. Aquamotion verbs in Slavic and Germanic: A case study in lexical typology. V. Hasako, R. Perlmutter (eds.). *New Approaches to Slavic Verbs of Motion*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2010. P. 315–341.
- Kuzmenko, Mustakimova 2015 – E. A. Kuzmenko, E. G. Mustakimova. Glagoly padeniya v leksiko-tipologicheskoy perspektive [Verbs of falling from lexical typological perspective]. E. A. Lyutikova, A. V. Zimmerling, M. B. Konoshenko (eds.). *Typology of morphosyntactic parameters. Proceedings of the international conference «Typology of morphosyntactic parameters 2015»*. Iss. 2. Moscow: Moscow Pedagogical State University Press, 2015. P. 149–160.
- Lakoff, Johnson 1980 – G. Lakoff, M. Johnson. Conceptual Metaphor in Everyday Language. *The Journal of Philosophy*. Vol. 77. Iss. 8. P. 453–486.
- Liperovskiy 1984 – V. P. Liperovskiy. Glagol v yazyke khindi [The verb in Hindi]. Moscow: Nauka, 1984. P. 164–187.
- Majid et al. 2007 – A. Majid, M. van Gullberg, M. Bowerman. How similar are semantic categories in closely related languages? A comparison of cutting and breaking in four Germanic languages. *Cognitive Linguistics*. Vol. 18. Iss. 2. P. 179–194.
- Majid et al. 2015 – A. Majid, F. Jordan, M. Dunn. Semantic systems in closely related languages. *Language Sciences*. 2015. Vol. 49. P. 1–18.
- Panina 2018 – A. S. Panina. Glagoly padeniya v yaponskom yazyke [Verbs of falling in Japanese]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 13. Vostokovedenie*. 2018. No. 2. P. 3–13.
- Rakhilina 2010 – E. Rakhilina. Verbs of rotation in Russian and Polish. V. Hasako & R. Perlmutter (eds.). *New Approaches to Slavic Verbs of Motion*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins. P. 291–314.
- Rakhilina, Prokofieva 2004 – E. V. Rakhilina, I. A. Prokofieva. Rodstvennye yazyki kak obekt leksicheskoy tipologii: russkie i polskie glagoly vrashcheniya [Related languages as an object of lexical typology: Russian and Polish verbs of rotation]. *Vo-prosy yazykoznanija*. 2004. No. 1. P. 60–78.
- Reznikova, Vyrenkova 2015 – T. I. Reznikova., A. S. Vyrenkova. Semantics of falling: a cross-linguistic approach. National Research University Higher School of Economics. *Working papers by the Basic Research Program: “Linguistics”*. 2015. No. 40.
- Turner 1999 — R. L. Turner. *A Comparative Dictionary of Indo-Aryan Languages*. Delhi: Motilal Banarsidass, 1999.